

Во имя Господа всемогущаго.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



Его Императорское Величество
Всеправительнейший
и Державнейший великий
Государь Императоръ и
Самодержецъ Всероссийскій,
и Его Величество Паишаха
Обладатель и Повелитель Персидскаго
Государства, По высоко-
монаршей любви своей къ обо-
имъ Имъ Государствамъ,
имѣя искреннее взаимное желаніе
положить конецъ бѣдствіямъ
войны, срывающаго Имъ противной
и возстановить на прочномъ
основаніи твердой миръ и доб-
рую добровольную дружбу между
обоими Государствами Междо Импе-
рією Всероссийскою и Персид-
скимъ Государствомъ, разлучи-
ми за благо назначить для сего

اعلیٰ حضرت قضا قدرت خورشید است پادشاه عظیم و پادشاه اکرام
حکایت با استقلال کامل است پذیرم روسیه و علمیت قدرت که فرموده
و انباء و حکایت با استقلال کامل است پادشاه ایران بکمال محبت
علین در ماده اما در عیال متعلقین دارم برفع دفع و دفع
در برعکس از شرکت آرا این است طالب در استوار تر می باشد
مرکز و بقعه را در پیش از این زمین را می باشد باین الزامه علی
در انجام این امور بنیک و مستصوبه از طرف اجتهاد و در
او پادشاه اکرام با استقلال کامل است روسیه و پادشاه ایران
روسیه پس لا ادر دیر که این جویند قضا شده و کجاست

Праведнаго и спасительнаго дѣла
полномогными Своими: Его
Величество Императоръ
Всероссійскій, Превосходитель-
наго Николая Витязева, Своего
Генералъ-Лейтенанта, Главно-
командующаго войсками въ Трѣтій
и на Кавказской Линіи, Главно-
управляющаго по сраженіиной
части въ Губерніяхъ: Астраханской,
Кавказской и въ Трѣтій, и въ ми-
нораніи войскаго края
Стамбула, Командующаго Восст-
ноу Каспійскою флотиліею
и Кавказа Орденовъ: Св. Алек-
сандра Невскаго Св. Анны пер-
вой степени, Св. великомученика
и побѣдоносца Георгія четвертаго
Класса и Имѣющаго золотую
шпалу съ надписью за храбрость;
и Его Величество Шахъ Пер-
сидскій, своего Высочайшаго
и Высочайшаго Мирзу
Аббасъ Хаманъ Хана, бывшаго
срѣднѣйшимъ помазанникомъ
при Дворѣхъ Турецкомъ и

ناظم امور مصالح شهریه ولایات خوزستان و قفقاز

دو صبرخان و کار کار تمام ثنور در سعادت ایحدودات و بان

امروزه است که این بجز ختم صاحب جلاله که سندر نورده

انار مرتبه دارا پنج کرمه مقداره حضرت کور که صاحب شرف

المقدمه شاد است و در سکر لار و در شرف اختیار است

اعضا حضرت کوران رفت و الارب پادشاه عظیم ملک

هم عالی و منصف بکار بجز ارت و است ایران و امور

عمده الامراء و ایشان مقرب درگاه و محرم اسرار

و شیره اگر امور است بهیه ایران از خا داده در

و از امر او نشان حضور در مرتبه هم آن شوکت

Аглинский, избранного мейор
 Персидскими начальниками, бра
 фрейшмаго чиновника своего Гюс
 дара, Советника тайных дел
 Высочайшего Персидского двора,
 Происходящего изъ Визирской фа
 миллии, Хана второго класса при
 Дворе Персидскомъ и милующаго
 отъ своего Государя отличную
 милость состоящую въ Кинжалъ
 и Сабль бриллиантами украшен
 ный, въ Шальномъ платъ и
 лошадномъ уборъ опытною
 бриллиантами; Въ свидѣств
 его Мы Высочайшимъ указомъ
 уполномоченные совершивъ
 Караванскою властью въ Эра
 тинъ Тумистанъ прирѣчь
 Зейвъ, и поразителнъ полномогий,
 рассмотреть каждой съ своей
 стороны все касающееся сродн
 тачомлемого нами отъ
 имени Великихъ нашихъ Гюс
 дарей Мира и дружбы, въ силу
 Данной нами власти и

خاص و شاهزاده در بخش و کار و شمشیر مرصع

بر مس ترمره در اراق مرصع اسب مرزا ابوسن خان کابل

مخفی تا بکند نموده انحال در سکاراوسیه در اوقاف هزاره جمال

کستان متعلقه ولایت قراباغ و جوی خرمه از اربابان

مستقیم ناموریت ختای که چو سکه مر و لایحه و تکیه مورس

بنام نام پنا شوکان عظم قرار و بموجبت سادات حاضر قمرود

مر قومه دیر را ارا ابد مقبول دستنوب دستمرا امدارم

صدوق

بوزین امور جنگ و عداوت و دشمنی حال در پیش لیس عسکری

Всесошійшихъ Полномогихъ,
Постановили и утвердили на
всю время Слѣдующей
статьи:

اردوسيه و ايران بجهت موجب اين عهدنامه الابد مقطوع



Статья I.

دستورک در باب مصالحه اکید و دست برداشتن

Вражда и несогласія существо-
вавшія до сего между Вели-
кою Имперією и Персидскими
Государствами, преграждаютъ
отъ нынѣ впередъ путь къ трак-
татомъ и дружбѣ вѣчной
миръ, Дружба и доброе согла-
сїю между Его Императорскими
Велнествами Самодержавцевъ
Всероссийскихъ, и Его Вели-
чествами Шахами Персид-
скими, ихъ наслѣдниками и
преслнниками Престоловъ, и-
объюзными ихъ Высочими
Державами.

در بين اعي حضرت قضا قدرت پادشاه عظيم و امپراطور

اکرم بالاسقلال کل حکایت اردوسيه و اعي حضرت خورشيد

شاه و الامامه حکایت ايران و وراثت وليعهد ان عظيم

و ميانه در بين عيبتين فخرشان پادشاه و مسکوت خورخيد

ضمیم

Статья II.

چهارم شتر بموجب اظهار کشمور طنين قبول و رضا در بين

Послнхъ чрезъ предварительныхъ
сношенїя между двѣма Высочими

در بين عيبتين شده است در ترتيب کتب و دستخط و امضاء

Державамъ, взаимно согласи-
 ность узе, что бы постановить
 миръ на основаніи Natus quo ad
presentem, то есть: дабы кажда
 сторона осталась привладѣть
 нѣ теми землями, Кантонами
 и владѣніями, какіе нынѣ нахо-
 дятся въ совершенной цѣлѣ власти;
 то границею между Имперією
 Всероссийскою и Персидскимъ Гош-
 дерствомъ отъ сего времени,
 впродъ сѣбѣ отъ слѣдующая гора:
 Начиная отъ урочища Судина
 базира прямою линією чрезъ
 Мушкетную степь до Едичъ-
 ланскаго брода на реку Арани, до
 № 12
 оттуда вверхъ по Арани до
 впаденія въ оную рѣчки Капан-
 какая, далѣе же правою сто-
 роною рѣчки Капанкая до
 хребта Мисрискскихъ горъ и
 оттуда продолжая третью меру
 ми Кантовъ: Мисрискскихъ и
 Капанкаванскаго хребта до Ала-
 везскихъ горъ до урочища

یعنی طریقین در هر وضعی و آنکه اگر از داد و ستد میسر آید

بوده است از نظر باره و تمام آن دو لایات خویش

و حال در تحت تصرف و ضبط هر یک از زمینها

در ضبط در ایشان بماند از این زمین عینی و در آن

بوجب خطه قوره زمین سرحدات مستقر

از ابتدا از شهر آویند بار از خطه است از راه

از راه رود اسرارکن رود اسرارکن تا اتصال و الحاق

از طرف است رود و زمین کیمین پارت که مقرر

خطه دو مان و لیات قریباغ و سنجان از بالا کرده

اکبر در اکثر میرسد و در آنجا سرحات قراباغ و نخجوان و ایران

Дар салахати, едго седуняютъ
Межи. Ханства: Карибаганаго, На-
хитевскаго, Эриванскаго и части
Елисаветопольскаго Округа / быв-
шаго Ганджинскаго ханства / по-
тому отъ сего мѣста мѣстою
отдѣляющею Эриванское ханство
отъ земель Елисаветопольской
Округи, тако же Шамилъ-дѣль-
ской и Кавказской со стороны
Эмокъ-Мейдана, ютъ онаго
хребта въ горы по теченію пра-
вой стороны рѣки Кюрогаши-
загилмана по хребту чрезъ Башик-
ския горы до Чела мезжи Шира-
гельской; Отъ сего же чела со-
верху сѣв. оубо горы Алагеза,
и отъ сѣв. по хребту горы мезжи
Ширагельской, мезжи Мисти-
риомъ и Артаномъ со рѣчки
Артасия. Въ противѣствіе та-
кимъ мѣстамъ властныя въ продол-
женіи войны переходило изъ рукъ
въ руки, то границы сего ханства
со стороны Зиндженъ и Ардабиль
срѣдъ болшии вторности опредѣленны

و نیز در سایر شهرکین جمع متصد کرده بود که در آن حدود نزدیک ولایت

ایرانی و کتبہ رسم حدود قرآن و شمس التمریز تا مکان اینک

شخصی منصفیست نزد دارالشرفه آن نیز از مالار که هر چه در آن

طاق رود و خانه حجره چیزه و از سر که میان آنرا که در حدود

از آنجا از مسکو بود
و از گوشه نورد که از مالار که در آنجا که در آنجا که در آنجا

و میان حدود قدیم رسیده بود و خانه در آنجا که در آنجا که در آنجا

و چون ولایت خانی شین طاش در مقام تمام اوت و دشمنیست

بر است افتاده لکنه ابرته زباده صدق در آنجا که در آنجا که در آنجا

منور در آنجا که در آنجا که در آنجا که در آنجا که در آنجا



будутъ познаны и рати
сраницъ сего трактата изъ
браними съ обихъ сторонъ ком-
мисарии совѣщаннаго состава,
кои поужь руководствомъ Главна-
командующихъ съ обихъ сторонъ
здравляютъ вторное и подробное опи-
саніе земель, Деревень и уцѣлій,
такихъ озеръ, Горъ, Озеръ и хри-
стицъ, кои съ настоящаго времени
находятся въ суйствительной
власти каждай стороны и тогда
опредѣлитыя горта Французска-
льшинскаго фактуса на основаніи
Hatus quo ad presentem тапимъ
образомъ, что бѣ каждай стороны
осталась присоединъ властнн.
равномъ образомъ и въ вѣмство
мѣнутахъ границахъ, Ежели что
перейдетъ за гортъ той, или другой
стороны, то паравобраннн ком-
мисарии обихъ вѣснотнхъ Дер-
евень, каждай стороны на основа-
ннн Hatus quo ad presentem сго-
тапнотъ здравленнн.

عظم معتقدان و محمدان مأموره در بموجب قبول از فن کمر گرفتند

ارضی و بیات و ذره بها

سر داران جانبی خیال در خوف آنها در با چه دانسته در اوضاع

تفصیله تمبر و تمبر شخصی ما نیز از این معلوم و تعیین شده است آنچه

تجیر این صحنه در دست در تحت تصرف جانبی ما معلوم

خطه حدود لایه کاشن نیز در غایت کمال کوه اودا بر مسموق

و همین رشته بر یک از طرفین آنچه در تصرف دار و بر سر آن

باقی خواهد ماند همچنن در سرحدت از در فن اگر کمر گرفتند

پس در رشته بنده معتقدان و محمدان مأموره از این کمر گرفتند

بر ارضی از خطه کوه اودا بر مسموق رضا خواهد داد



Статья III.

ضد سیم

Его Шахское Величество
во доказательство искренней
пріязни своей к Его Величеству
Императору, Всероссийскому,
силы торжественно признаетъ
капъ за себя, тѣмъ и извѣстныя
прежнія Гюргидеяго Грес-
тала принадлежавшии въ
собственность Россійской Импе-
ріи Ханство: Карабагское, и
Генджикское обращенное нынѣ
въ провинцію подъ названіемъ
Елисаветпольскою, тѣмъ же
Ханство: Шенинское, Мирзан-
ское, Дербентское, Кубанское,
Батумское и Мавраммисское
съ тѣми землями союжнства,
кои нынѣ состоятъ въ власти
россійской Имперіи. Притомъ
весь Дагестанъ, Гурзію съ Ш-
регельскою провинціею, Имере-
тію, Гурію, Мискеритъ и Абхазію,
равнымъ образомъ всю владѣ-
нія и земли нагорныя

حضرت کیران پادشاه اعظم ملک محاک ایران که شکر

است و ذقده باب حضرت کیران پادشاه اعظم امپراطور محاک

دارنر با این صلح منبر بعضی خود در لیبوستان اعظم شکر نامه ایران

که الله منبر علی بطبول است در کور خوارش شکر و شیروان و قنده

و بجایه در لیبو لایت طالش با فاکه کمال در تحت تصرف در لیبو

و تمام خستیان و کرجستان و جهاب شکر علی و حق باش و با کور

و منبر و تمام اک و لاد ضره در زمانه فقیرینه در لیبو

بعده نیز آنچه از لاد ضره و اما فقیرینه طالش در لیبو

بی شکر
خاله متعلقه

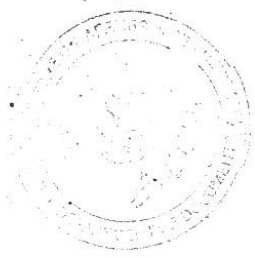
سید

Между постановленною кнѣзь
Ереницею и Каспійскою Мекією
№ 6
отъ приполювскыи къ сей помяну
той и къ Каспійскому морю
земляи и селозамъ.

و متعلق بممالک امپراطور روس بمقداره

Статья IV.

نظر چهارم



Его Величество Императоръ
Всероссійскій въ оказаніи вѣщанной
пріязненности своей къ Его Вели
честву Шаху Персидскому, и въ
доказательство искреннаго желанія
своего видѣть къ Персіи, цѣль со
служить Ему Государство само
управленіе и Государственную власть
на прочномъ основаніи, снѣтъ тор
жественно за себя и преемниковъ
своихъ обѣщаетъ тому изъ
сыновей Персидскаго Шаха, ко
торый отъ него назначенъ будетъ
наслѣдникомъ Персидскаго Тих
дарства оказывать помощь
въ случаѣ нужности, судьбы
и какия вѣщанніе неприятели
человѣки и животныя въ земли

ایضا حضرت قنصلت پادشاه اعظم امپراطور اکرم محکم

اردیبه برابر انرا در تشریح دست و پنجه نسبت بای حضرت خورشید

پادشاه اعظم محکم ایران در حقیقت ثابت نمائند و سایر

طالب در طلب است در محکم شاهانه ایران

دختر پادشاه را در بنا اکرمش بدو در حقیقت ثابت نمائند

وزار عارف و سعیدان اعظم اقدام نمایند در هر یک از امور آن

اعظم این در سعید در است ایران تقی میگردند هر گاه

Персидскаго Государства и
 судьбы поименно в восточнаго
 Россійскаго двора, Персидскій
 дворъ былъ бы подъ протѣжью.
 Въ протѣжью естъли подѣлалъ
 Персидскаго Государства противъ
 чужь спору между шахениши
 иновольши: то Россійскя Импе-
 рия не войдетъ въ оныя до того
 времени пока властитель той
 Шахъ не будетъ просить объ-
 оной.

Статья V.

Россійскимъ купеческимъ су-
 дамъ по прѣжнему обычаю пре-
 доставляется право плавать
 и береговъ Каспійскаго моря и
 приставать къ онымъ; причемъ
 со стороны Персидскя стороны быть
 по давнему дружественнаго по-
 мощью во время Турецкаго владычства.
 А еже самое право представлено
 и Персидскимъ купеческимъ су-
 дамъ по прѣжнему обычаю

محتاج باعانت و امداد در از خودت بهیچه ادویه باشند

مضافه بنهنامه تاز خارج کشور خوانده و خبر در محکمت ایران نماید



و با امداد و اعانت دولت روس دولت ایران کمک و تقاضا کرد

و اگر در امور و ادعای محکمت ایران فیما بین شاهزادگان قتل و زانیان

دولت روس را در این میان کار بر نبرد تا شاه وقت خود را نماید

فصل پنجم

کشتیهای دولت روسیه در برابر معاملات برادران از خود خبر دادند

میانه به استوریاتی با زمین غله بود و به بوی دولت در غرب ایران

عازم و نزدیک شوند و زمان طوفان و شکست کشور از بلاد ایران

اعانت و امداد در زمانه نسبت از آنها خود کشتیهای غرب ایران

тивать по Каспійскому морю
 и приходить къ берегамъ Рос-
 сійскаго. Егда взаимно вступятъ
 Кораблестроеніи довольно быть
 оказываемо Терсіанамъ въ воен-
 ную службу; въ разсужденіи же воен-
 ныхъ судовъ: то какъ прежде
 войны, такъ равно въ время
 мира и всегда российскій воен-
 ный флотъ одинакъ существовалъ
 на Каспійскомъ моріи; то въ
 разсужденіи и теперь принадле-
 жаетъ ему одному преимуществу
 право съ тѣмъ, что кромѣ
 российскою Дерзавою, никакаго
 другаго Дерзавы не можетъ имѣть
 на Каспійскомъ моріи военного
 флота.

به ستر باقی مانده نخواستند خود را بر معامله اوداده بود

ارسیه شده همین کرد در هنگام طوفان و شدت کشتی از آنجا

ارسیه شانت و بار در شانه در باره آن معمول کرد

در زمان کشتی ها کشتی ارسیه بطریق در زمان قوی و بار در آنجا

ت بدیدیم هم در دنیا خضر فقه نه حال نیز شخصی از آن داده شد

به ستر باقی معمول بقعه ذاهد از آنجا در دیگر اوقات

ت در کشتی ها در دنیا خضر فقه شده باشد

Статья VI.

Всего плынныхъ обоехъ сто-
 ронъ взятыхъ въ сраженіи, или
 обывателей захваченныхъ въ
 плыны христіанъ и другихъ

فصل ششم
تماماً آن در جنگ نگاه گرفتار یا آنکه از آنجا

ایر شده اگر کشتیان و هر چند دیگر باشند باید اوداده

که در این عهدنامه از

Законовъ, слѣдуетъ отпустить
срокомъ въ три мѣсяца послѣ
заключенія и подписанія трактата,
смабывъ съ пачдой стороны
родовъ провозомъ вѣстимъ и сурь
ними пудрѣнми до Каракума,
ездъ пограничныя казачьи для
принятія паломныхъ вѣстимо
между собою снудти. Въ зав
шимъ же случаевъ, или погр
ступленіемъ представителю
свобода возвратити въ оте
чество свое. Если же сообразов
но того пожелаютъ, а кто
непожелаетъ возвратити
какою бы казачи казачь, то
непринудятъ. При томъ
обравшимъ собоихъ сторону
судити. Силности или про
щение.

طرفین مخصوص وارد کرده هر یک را از این بنی خرج و ای

با بر این مورد هم تقریباً یکسانند و در عهد اسرقت طرفین



بر بیشتر اعلام در خصوص دن آنها که معنی آنکه کز این

اسرار فانی را یافت و حکایت کنند و آنرا در این

خود از حکایت فرزند نموده اند از این بنی در زمانه

داشته شد داده شود و بطرف خود حجت نیز و هر کس از طرف

و بخوبی بنی با هر یک را با گذر رفت و عفو تقصیر از طرفی

Статья VII.

ضمیمه

Сверхъ всего вышеназваннаго,
Его Величество Императоръ
Всероссійскій и Его Величество

محمد و از آنکه روابط از زنده باشد را در این عهدنامه

پادشاه اعظم امپراطور محاکم اردکيه و اعظم قضاة قضاة قضاة

Шлахъ Персидній шазеволяють,
 чтобы втаимныя Высочихъ
 Дворовъ ихъ Министровъ или
 пошанники посылаемые втау
 чать надобности. въ резиденци
 къ ихъ Величествамъ прики
 маемы иотвѣтственно зва
 нію ихъ и важности дѣлъ или
 порученныхъ; а опредѣляемы
 отъ нихъ попрежнимъ приши
 рамъ, съоъ занузное разудити
 въ Городахъ для попровитавѣра
 торговани Легкѣи или Конирѣи,
 кои не шигли бы при себѣ шитѣ
 блага сусати шиветьи, пользо
 вались бы капы доотренныя ги
 новники приимныиъ законѣ
 шль уразренииъ и погетъиш
 съ предписаніиъ не только шѣ
 откнудь необирають, но въ обидѣ
 остѣиъ стороны падѣнныиъ, по
 предсталииію шѣ шилать
 правдоиъ судѣ и шити шилать
 обшуренныиъ презеднѣ доовѣторнѣи.

پادشاه اعظم محاکم ایران قضاة و قضاة در اینجا معتقد طرفین



هه مقام لزوم ما مورد و در دارالسلطنه جناب منیر شکر آبادی

یہ وقت رتبہ و امور کا مروجہ شیطان اچھا دیکھا شکر

نیزہ و بدستور سابق و کھلائے از وہ تین کنفرسی مریک مہار

در بلاد و مناسبتہ طرفین نقاش و لیس لہم از یادہ از قضاہ

ایشان با غنا از شہتہ مورد و اے کریدچ با حوالہ

امکونہ رحمت زیدہ بندہ شہرہ بر عیال طرفین عیال مکر دور

و انظار و کلام بر بزر رخصتہ ہمہ کان جناب منی

دادہ شود

Что касается до торговых
 сношений между обоими
 государствами их величеств,
 кои будут шить отъ
 правительства, или по
 письменнымъ указамъ
 правительства постановлен
 ныхъ письменныи указы въ
 доказательство, то они под
 линно купцы государствъ
 российска или персидска, из
 волею будутъ возитъ сукна
 пухомъ и шерстью свободно
 въ оба вышеподговариваемыя
 государства, зная въ оныхъ
 сколько кто пожелаетъ и
 купечество отправлять,
 такъ же и обратныйъ вывозъ
 шить безъ всякаго задержан
 ния. — Товары привозимыя
 въ Персію изъ земель россий
 ской Имперіи принадлежатъ

در باب آمدن و رفتن در باب معاملات در میان حاکمان

بر عیبتی اذن داده میشود هر کس از امانت کار خود



اینکه در رعایا و لایق معاملات متعلقه در عیادت

و یا متعلق دولت علیه ایران همیشه از دولت خود

یا از سرحداران جانی متکره و گاه خیز راه دولت

داشته باشد از طریق بجز در جانب حاکمان این دولت

بدون تالیس آید هر کس هر قدر بخواهد بکند و متوقف نشود

با مورتجارت معامله اشغال از زمان هر چه است از آنجا که

خوارزمین مانع آن نشود و در آنجا که در آنجا که

и взаимно изъ Персїи въ оное
 вывозимые производствъ и индуст-
 ріи товары менять. — въ сто-
 рахъ итагоущихся и индуст-
 ріи обихъ въ оныхъ Деревьяхъ,
 въ болесахъ и другихъ фруктахъ
 въдаться обыкновеннымъ
 порядкомъ относилъ къ Консу-
 лъ или Агенту, а гдѣ оное
 не вѣдетъ та къ ипотечной
 начальнику, который обяза-
 ны рассмотреть прозобъ
 или пастыцей справедливости,
 сами сдѣлать, или требо-
 вать гору того и подуетъ сурф-
 ное удовлетвореніе и отнюдь
 не допустить чтобъ или она
 замѣ была камакъ либо ибиде
 и притѣсненіе.

ملک ارومیه بولایت ایران وزیر اطف ایران بجا

اوس برنده بعضی سچ بر بنده و با معاوضه مال و غیره

اگر در این باب معاهدت طرفای که طلبی و غیره بخواهد



و ادعای بجا بجز معاهدت ما لوفه بنزد و بعد از طرفای

بترد عالم بجا رفته امور خود را در این باب

از در صداقت رتب رتب ادعای آنها را معلوم

یا بعرفت دیگران قطع و فصل کار را بنویسد

باب معاهدت عاید و در

Купцамъ Россійскимъ по
 даннымъ прѣдвѣдшимъ въ
 Персїю свободно будетъ ходить
 отсюда въ товарищии и въ другїи

باب معاهدت طرف ملک ارومیه در اردو ملک

Государства дружественныя
въ Герцію, естли пожелаютъ,
както для свободнаго прохода
персидское правительство
неотавитъ свободнѣе
надежду своимъ пассажирамъ,
и что такъ же взаимно соб-
людено отъ російскихъ
правительственныхъ учрежде-
ній Герціи купцовъ,
кои пожелаютъ чрезъ росію
потрговать дѣлами своимъ
отпривити въ другія Го-
сударства дружественныя съ
росіею

въ смертномъ же случаѣ
кого либо изъ російскихъ по-
сольскихъ въ Герцію пожелавшихъ,
или нежелавшихъ нахожде-
ния, пожелати ихъ и мно-
гочисленные дворяне и недворя-
ны, кель принадлежатъ
подданнымъ дружественной
Герціи, персонально

ایران میزند، بدون خرابند بود که اگر خرابند با امرا و شجوا
خردش نماند محاکم پادشاهانه دیگر دولت ایران باشد

بروز طرف دولت ایران بدین جهت امرات راه پادشاهانه
از طرف دولت روس خرد داده و اگر استیجاب دولت را



و از جانب محاکم روسیه نیز سایر محاکم پادشاهانه صورت گیرد

باشد میزند معمول خواهد شد

و قرضه از روی معتقد دولت روسیه در زمان وقت

و تجارت در محاکم ایران خرد شده و اهلک و اموال او در

ایران با نیز چون ما یعرف او در مال رعایا دولت و دولت

لاند این به اموال سفوت بموجب قبض الوصول شرارد

и тайно отговаривать на вса-
 конномъ основаніи строга
 стіями иль товарищамъ
 или родственникамъ, и по
 суднее позволять тѣмъ же
 стобячимъ просить кому
 они законтятъ по ихъ желанию
 и въ ихъ пользу, какъ и въ веда
 дуется въ Россійской Им-
 періи и во всѣхъ провинціяхъ
 нынѣ Государства, не взирая
 какой бы кто Деряжки ни
 былъ.

و بتیم نزدگان و اقوام مفوت کرد و تیرا زن ^{مفوت}

داد و اهلک مفوت را اقوام او بفروشدند چنانکه بمنتر

در میان محاکم اروپیه و نیز در محاکم ^{ایران}

دیگر دستور و عدالت بمقتضی برآوردند



مفتی محمد تقی

فصل

Статья IX.

باج و گمرک اموال تهرانی طرف دولت روسیه

Пошлины съ Товаровъ Рос-
 сійскими купцами приво-
 зимыхъ въ Персидскія порода
 или порты, взимать не болѣе
 пяти процентовъ costs,
 не требуя оныхъ вторично
 куда бы тѣ купцы съ тѣмъ
 товаромъ своими паролами
 и стовно по іуре съ вывозимыхъ

به بنادر و بلاد ایران بیاورند از ایشان ^{مستحق}

در یک جلده گرفته از آنها با اموال تهرانی

ایران برون چیز مطالبه نشود و همچنین از اموال

در محاکم ایران بیرون آورند انقدر گرفته شود ^{باید}

оттуда Персидских то-
 варов, а также и жидких
 товаров, попутей, и много
 и пошлеть, и пошлеть
 предлогам и вышешамъ
 и требовать, каковы пош-
 лины и материалы въ
 банки, взаимно должны быть
 одинаковы въ вышешамъ
 и въ Персидскихъ товаровъ
 привозимыхъ Персидскими
 морскими въ российские
 порты или порты тавъ
 казы и въ вывозимыхъ.

Статья X.

По привозу товаровъ на
 берегъ или въ порты, либо
 сухими путями въ порты
 и тавъ Европы отъ Дочо
 вива и тавъ Персидскихъ
 предоставляется свобода

بعنوان عیج در تجار و تحمیل و اخترا ت چمن از تباران

روسیه بشریقتی مطابقه بشود و بهیچیکه در یکبلده مانع

و کمرگ تباران ایران به بنام در و بلاد محاکم روسیه آوردن

و بهیچیکه در یکبلده مانع



ب

فصل

بجز اموال تباران به بنام در و بلاد محاکم روسیه آوردن

حکایت
 حکایت
 و معاملات داده شده در اموال و شجره خود را فروخته

اموال دیگر خرید و یا معاوضه کرده دیگر از آنها کمرگ آوردن

Обоимъ купцамъ про
 савать свои товары и брѣя
 покупатъ, или намотъ кму
 тать, неспрашивая нѣто
 позволенія отъ таможен-
 ныхъ правителей, или откуп-
 щиковъ, коихъ сучетъ есть.
 амотрѣть, чтобы торговля
 шила безпрятственно
 обращеніе и что бы исправно
 взвѣшиваемы были законен-
 ныя пошлины съ какою съ
 продавца или съ покупца
 по суровалному или съ томъ
 условию.

و از متاجرين طرفين اذن در مورد خود گرفته باشد

زياده بر دنده آنها گرفت و متاجرين لازم است

و ملاحظه نمايد تا توقف و تاخير در کار تجارت نکند

معاملات وقوع نيافته باج خود را از بايع

بیشتر بر خود و همانگونه نشان ندهند

صاحب و با دانت

فصل پنجم

Статья XI.

بازارتهايي در خط که اذن ديني شرط نامه نگار

По подписаніи сего трети-
 тата, уполномоченные общи
 высшихъ Дерзавъ взаимно
 и безъ отлагательства от-
 правятъ во все мѣста

مختار و تعیین علیستین بعد تاخیر با طرفین

اعلام و خبر و امر اکیده کنونی المبره ترک و قطع امور

Надлежащее осмысленно
вместе и повеления оне
медлительнымъ всюдя про
тращения военныя дѣл
стей.

عداوت و دشمنی برجا در حال خود استند



این شروط نامه کاتبه کفایت است

Настоящій трактатъ
вѣчнаго мира ея доухъ

دیگر طرفی مستقر در وقت شرمه با ترجمان

равноправныхъ Эвемпиа

раха ея переводились пер
вочномъ писанный и вы
шеуказанными обила

مردم و محرز از اوله مختار با مورین در قلمی عثمانی

всѣхъ Договариваю

نیزه فوقی تصدیق و بنظر اوله مختوم کرده میباشد

щия стороны уполно

моченными поуписанный

بیکدیگر شده است چنانچه از طرف اعلیحضرت تصدیق

печатами ихъ утверж

денный и вземшии ими

با پادشاه اعظم امپراطور اکرم کل صاحبک اروسیه دارخانه

размысленный, шилетъ

быть со стороны Его

Величества Императора

اعلیحضرت قمر قدرت پادشاه اعظم و اکرم صاحبک ایران

Всероссійскаго и восто
роны Его Величества

Шаха Гербиднаго ут

верженъ и рати исполнать

торговельныхъ рати

сривацїями Заподписанїя

ми свергнъми ИХЪ

Величества.

Доставленїя же оныхъ ра

тиринованнъхъ сего три

тати Инвентарю и ширь

пашевостъ взаимно при

свѣдѣнїемъ въ ширь ширь

судовакъ къ Выселеннъ

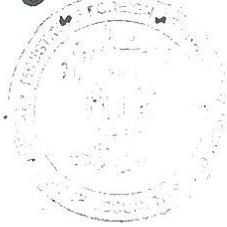
нъми ИХЪ упоминаемъ

нъми срокомъ чрезъ три

мѣсца.

Вакантенъ въ Россійскомъ 21

بمصر خط شريف پاشا حسين لود



محمد حسين پاشا مشردنه محله قه مقام از بهر

صحت پاشا در بکله رفتن ربه انذار

در تہن عتین در مدت دہمہ ۳۰ ۵

بدلے وصول کھ

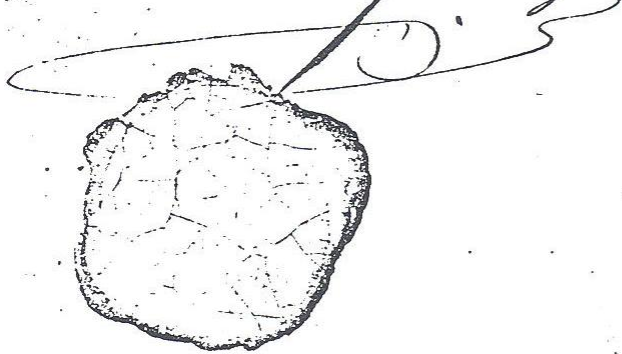
تھرا پاشا معتمد روسیہ در اون ہنوز

مصر حال کلتہ ان متعلقہ بوالدیہ و ابا

بتاریخ ۱۱ فروردین ۱۳۰۵ ۱۳۰۵

Лагерь Карабагского
владения въ Урсинце Гю
листанъ прирѣчьи Зей
въ, въ мѣсто отъ Рождес-
тва Христова тѣсяча
во семь сотъ тридеся-
тое мѣсяца Сентября
второго числа сего дня, а по
перисидному ичисленію тѣ-
сяча сорокъ двадцать
во семь мѣсяца Шава-
ла двадцать Десятого дня.

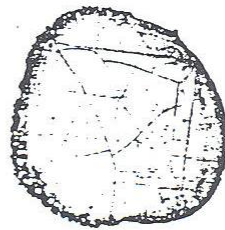
Артполковникъ
Главно командующій
въ Грузіи Николай Готлибъ



حضرت علی سردار پخت و تاریخ پخت در نهم شهر اول

۱۲۲۱ هجری

و کبر و مختار و در علمه اران
میرزا ابوالحسن خان



۱۲

ад № 32.

Сепаратный Актъ.



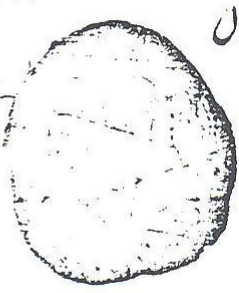
Этотъ Контъ уполномочен-
 ными обидъ Высочайше Императоръ
 постановленъ тридцать и то
 можно, дабы позамыслии ми
 ра и поуписаним, сядъ дружбы и
 согласия быши отпривленъи поавы,
 то поаманки въ шипюции от-
 правитъ отъ въ высочайшего
 Герцогиню двора въ поздравлен-
 ниемъ въ высочайшему росий
 императору, поветованъе ему
 отъ своего Шефса противъ пред-
 ставитъ наволю Великаго Князе-
 рактора. Теленкопомидомийре
 росийский общаетъ поавомо-
 жности это требуетъ старание
 опретьблять Герции. въ удовлетворение
 тель подпущили и пакитъими своими
 утвердили въ росийскомъ лагеръ
 въ Фроминъ Гимистаитъ приртытъ
 сей въ 1813^{го} года въ мѣсяцъ 12^{го} снѣ.

محترم باشا و صاحب دولت
 بابت این امر که در این
 عهد این امر که در این
 عهد این امر که در این

این امر که در این
 عهد این امر که در این
 عهد این امر که در این

در روز ۱۲ ماه اول کرم سنه ۱۸۱۳

Уполномоченный Главни
 Командующий войсками
 Николай Павловичъ



وکلر و محارر دولتی
 سردار الوالی خان

